**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

Переводчик: вежливый и незаметный

Моральные принципы переводчика

Проблемы, с которыми сталкиваются переводчики

Вместо заключения

Список литературы

**ВВЕДЕНИЕ**

деловой этикет переводчик

Деловой этикет сформировался в течение длительного времени как результат постоянного отбора правил и форм наиболее целесообразного делового поведения, способствующего успеху в деловых отношениях.[[1]](#footnote-1) Свой деловой этикет присутствует у каждой профессии, в нём отражаются стандарты поведения, принятые для этой профессии, особенности взаимоотношений с людьми в условиях функционирования данной профессии и многое другое – всё то, что определяет и регулирует человека как представителя определенной профессии.

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Честность, обязательность, профессиональная взаимопомощь стали знаменем любой профессии. Профессия переводчика не исключение. Возникнув много веков назад, она постоянно доказывала свою необходимость людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. К началу XX в. они имели уже определенные очертания и постоянно оттачивались на протяжении всего XX столетия.[[2]](#footnote-2)

Специфика этикета переводчиков определяется такими факторами, как тесное взаимодействие с представителями других культур – а, значит, необходимо знание обычаев и протокола не только своей страны, но и других стран, – авторское право, уникальность и неповторяемость задач, стоящих в процессе работы. От квалификации переводчика часто зависит атмосфера и успех переговоров, особенно хорошо, когда переводчик владеет специальным (профильным) языком. И ещё одно важное требование к переводчику, едва ли не первое, которое к нему предъявляется – это… незаметность. Идеальный перевод – это перевод, при котором люди не замечают, что общаются через третье лицо.

Надо помнить, что нет перевода с языка на язык, но всегда - еще и с культуры на культуру. Если это обстоятельство недооценить, перевод может вовсе не войти в чужой контекст, либо остаться в нем незамеченным. При любом переводе что-то неизбежно остается непереведенным. Что именно - приходится в каждом конкретном случае сознательно и продуманно решать.

**ПЕРЕВОДЧИК: ВЕЖЛИВЫЙ И НЕЗАМЕТНЫЙ**

В Европе и Северной Америке средний образованный человек (чиновник, технический специалист, бизнесмен) говорит, по крайней мере, на одном иностранном языке. Казалось бы, переводческая профессия должна быть упразднена за ненадобностью.[[3]](#footnote-3)

Однако этого не происходит и именно потому, что западные чиновники и бизнесмены на собственном опыте постигли простую, казалось бы, истину: "Для того чтобы переводить, знать иностранный язык не достаточно".

Помимо языка существуют ещё миллионы нюансов, которые нельзя упускать из виду в процессе перевода переговоров. Знанием таких нюансов профессиональный переводчик отличается от начинающего.

Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет па результат труда. Поскольку устный перевод—это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. Но всегда в основе воспитанности правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе.

В деловых встречах и переговорах переводчик находится в своеобразном положении. С одной стороны, его услуги необходимы, а следовательно, он – обязательный участник переговоров. Но своеобразие его положения в том и состоит, что, с другой стороны, при всей своей необходимости он должен быть «невидимкой». Хороший переводчик должен быть не заметен - это касается и одежды, и голоса, и всего поведения Это не самостоятельный участник деловых переговоров, это «инструмент», с помощью которого процесс деловых международных переговоров протекает наиболее эффективно.[[4]](#footnote-4)

Используя услуги переводчика, участник переговоров во время перевода предыдущей фразы имеет дополнительное время на обдумывание высказанных им идей и предложений, поскольку время, затрачиваемое переводчиком на перевод предыдущей фразы, для участника переговоров – пауза, позволяющая лучше обдумать будущие слова, сконцентрировать свое внимание на смысле и содержании своих будущих фраз.

Переводчик не имеет возможности высказывать собственные мысли, это только посредник, однако он обязан абсолютно точно передавать на двух языках не только смысл высказываний, но и их эмоциональную окраску, стиль речи говорящего, даже темп речи и интонационный строй, по возможности, конечно. Такое «вживание» в образ того, чью речь приходится переводить, требует от переводчика большого физического и эмоционального напряжения.

Этичным со стороны участников деловых встреч и переговоров бизнесменов разных стран будет учет особенностей в условиях труда переводчика. Этические нормы требуют от говорящих использовать короткие фразы, которые должны быть предельно простыми, не употреблять метафор, идиоматических выражений, пословиц и поговорок.

Для переводчика должен существовать только смысл переводимого текста, и вызвать какие-либо эмоции у слушателей (смех, негодование и т.д.) он может только за счет правильной передачи смысла, а не за счет таких невербальных средств, как жесты, интонации, тон голоса. Голос и все поведение переводчика должны быть всегда нейтральными, независимо от эмоций выступающего.[[5]](#footnote-5)

Насколько переводчик вправе делиться с окружающими той информацией, которую он почерпнул по время перевода – очень деликатный вопрос. Подписку о неразглашении информации от переводчиков требуют, например, в ходе судебного разбирательства. В остальных случаях работа переводчика, как правило, не секретна, ее результаты публикуются либо во время работы (устный перевод на конференции есть публикация), либо через некоторое время (письменный перевод статей и книг). Однако действуют ситуации, когда перевод конфиденциален. Например, переводчик участвует в личных переговорах.[[6]](#footnote-6)

Во время официальных встреч, если у каждой стороны есть свой переводчик, следует переводить только речь членов своей делегации. То, что говорят представители другой стороны, переводит их переводчик. При этом нельзя «поправлять» своего иностранного коллегу.

Если же приходится работать на приеме, который проходит стоя (такие приемы называют «а ля фуршет»), надо держать постоянно в руке наполовину наполненный бокал, чтобы официанты с подносами не отвлекали, но надо почти ничего не пить, так как даже небольшое опьянение может положить конец карьере.

Вот что советует начинающим переводчикам Г. Мирам: «…не есть и не пить, а делать вид, что ешь и пьешь. Наешьтесь заранее, выпьете потом с друзьями - это не ваш пир. Для переводчика застолье - это работа и, повторяю, очень тяжелая. Но нельзя и сидеть истуканом, с каменным лицом - люди веселятся и надо соответствовать.»[[7]](#footnote-7)

Переводчику важно во время официальных встреч быть в костюме и при галстуке, находиться вблизи представителя своей страны, с которым он работает, и внимательно слушать текст, подлежащий переводу или же краткому пересказу, в зависимости от обстоятельств. Впрочем, уметь слушать и слышать — это не только вопрос этикета, это важнейшее умение переводчика.[[8]](#footnote-8)

Голос профессионального переводчика обязательно должен быть правильно поставлен. Можно обратиться за консультацией к знакомым актерам, преподавателям фонетики, наконец, к логопеду - они подскажут, как тренировать ("поставить") голос. Если правильно "поставить" голос, то избавишься от лишних усилий, будет хорошо слышно в любой аудитории,

**РАССАДКА ЗА СТОЛОМ**

Хотелось бы поговорить о рассадке за столом отдельно. Существует несколько вариантов рассадки за столом переговоров. Главы делегаций могут сидеть во главе стола (переводчики находятся сбоку), а далее за столом располагаются остальные члены делегации по рангам.

Чаще используется другой вариант: главы делегаций сидят в центре стола, друг напротив друга, рядом с ними переводчики и далее члены делегаций по рангам.[[9]](#footnote-9)

Если в переговорах участвуют три и более сторон, то они рассаживаются по алфавиту по часовой стрелке вокруг круглого или прямоугольного стола. Председательствуют по очереди по алфавиту, или на первом заседании председательствует хозяин, а далее по алфавиту.

Во время деловых приемов переводчик размещается слева от того лица, чью речь надо будет переводить. Если услуги переводчика не требуются во время беседы за столом, его сажают на другое место, которое он покидает лишь тогда, когда надо приступить к переводу: он садится чуть в стороне и сзади того лица, чью речь надо переводить, и осуществлять перевод.

**Моральные принципы переводчика**

Моральные принципы переводчика, т. е. определение того, что можно и чего о нельзя переводчику, — задача не такая уж простая. Но если обобщить всё вышесказанное, то можно выделить такие тезисы:

1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.

2. ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять.

3. При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста.

4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного.

5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон.

6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.

7. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом. Он должен добиваться максимальной точности и грамотности перевода, что возможно лишь при условии постоянного, ежедневного углубления и расширения знания основного иностранного языка, а также изучения специальной терминологии и развития умения ориентироваться в тематике переводов.

8. Переводчик должен постоянно стремиться совершенствовать знание родного языка.

9. Переводчик не должен браться за переводы, для выполнения которых у переводчика все же недостаточно квалификационного уровня.[[10]](#footnote-10)

10. Он должен всегда соблюдать сроки выполнения переводов, а в случае невозможности это сделать по каким-либо причинам, своевременно информировать об этом заказчиков.

**ПРОБЛЕМЫ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЮТСЯ ПЕРЕВОДЧИКИ**

* Одна из важных проблем, с которой переводчик или агентство переводов могут столкнуться при переводе технических документов и писем — это использование профессионального сленга. Регулируется этот вопрос именно речевым этикетом, который, как правило, допускает использование сленга в общении профессионалов, но исключает его, если среди участников общения или посредников в общении могут оказаться неспециалисты.
* Профессиональный сленг не следует путать со специальной терминологией. Работать со специальной терминологией переводчикам неизбежно приходится, идет ли речь о медицинском переводе, техническом переводе или переводе документов юридического и делового характера. Однако эту терминологию, как правило, можно найти в общих или специализированных словарях.
* Еще более важный элемент речевого этикета — это обращения и стандартные вежливые обороты. Весьма широкое распространение как в переводных текстах, так и в текстах на русском языке, получила одна ошибка, возникшая, возможно, под иностранным влиянием. Речь идет о написании обращения «Вы» с большой буквы.[[11]](#footnote-11)
* По правилам русского языка это обращение пишется с прописной буквы только при обращении к одному лицу и только в письмах, направленных непосредственно этому лицу — преимущественно, официальных или при общении между малознакомыми людьми. Между тем, к примеру, в немецком языке «Sie», как обращение, всегда пишется с прописной буквы. И все чаще ошибочное написание «Вы» с большой буквы стало появляться в открытых русских текстах, адресованных многим людям или неограниченному кругу лиц.[[12]](#footnote-12)
* Ясно, что переводчик — живой человек, и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник. Но тогда — и это важное правило профессиональной этики — переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Например, у голландских синхронистов было когда-то было принято иметь в кабинке два красных флажка с надписями "СТОП" и "МЕДЛЕННЕЕ". Как только докладчик начинал спешить, они тут же выскакивали из кабины в зал с этими флажками.[[13]](#footnote-13)

Такие недочёты в работе могут встречаться в любой профессии, главное – уметь не растеряться и окончательно не загубить карьеру.

**ВМЕСТО ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

Всё знают, что «Оливера Твиста» написал Чарльз Диккенс, а «Тома Сойера» – Марк Твен, «Мефистофель» принадлежит перу Гёте, а Данте создал «Божественную комедию». Но никто не может сразу назвать фамилии тех людей, которые «подарили» нам эти замечательные произведения такими, какими мы знаем их сегодня – на русском языке.

Люди-невидимки. Люди-тени. Люди, у которых символ цеха – попугай. Люди, стоящие на грани двух, трёх, а то и четырёх культур. Люди, первыми прокладывающие дорогу через terra incognita языка чужого народа, чтобы потом сделать его близким и понятным.

…Пожалуй, я очень люблю свою профессию.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

* Книги:
  1. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – М: Эльга, Ника-Центр, 2006.

Миньяр-Белоручев Р.В. Как стать переводчиком? – М: Готика, 1999.

* 1. Жуков Д.М. Мы – переводчики. – М: Знание, 1975.
* Интернет-сайты:
  1. http://etiket.dljavseh.ru/Oblasti\_jetiketa/Delovoj\_jetiket\_v\_raznyh\_st

http://photobase.ru/stat/05.htm

1. № 4 [↑](#footnote-ref-1)
2. *Курс лекций по дисциплине «Этикет делового общения»* [↑](#footnote-ref-2)
3. № 1, с.147 [↑](#footnote-ref-3)
4. № 7 [↑](#footnote-ref-4)
5. № 1 151 [↑](#footnote-ref-5)
6. *Курс лекций по дисциплине «Этикет делового общения»* [↑](#footnote-ref-6)
7. № 1, с.154 [↑](#footnote-ref-7)
8. № 2, с.93 [↑](#footnote-ref-8)
9. № 6 [↑](#footnote-ref-9)
10. *Составлено по курсу лекций по дисциплине «Этикет делового общения», 2010\2011* [↑](#footnote-ref-10)
11. № 5 [↑](#footnote-ref-11)
12. № 5 [↑](#footnote-ref-12)
13. № 1, с.145 [↑](#footnote-ref-13)